تراث الإنسانية

NYROUF

الانيـــادة لفرجيـــل

الهيئة المصرية العامة للكتاب

د. إبراهيم سكر

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٤

الانيـــادة

لفرجيـــل

NYROUF

د. إبراهيم سكر

NYROUF

مهرجان القراءة للجميع ٩٤

مكتبة الأسرة

(تراث الإنسانية)

الجهات المشتركة :

جمعية الرعاية المتكاملة

وزارة الثقافة (هيئة الكتاب)

الانجاز الطباعى والفنى — وزارة الإعلام

محمود الهندى — وزارة التعليم

مراد نسيم — وزارة الحكم المحلى

أحمد صليحة — المجلس الأعلى للشباب والرياضة

المشرف العام

د . سمير سرحان

الانيادة
لفرجيل

د . إبراهيم سكر

يحتل « فيرجيل » فى الأدب اللاتينى نفس المكانة التى يحتلها « هومر » فى الأدب اليونانى ، كما تحتل ملحمته « الانيادة » نفس المكانة التى تحتلها « الالياذة والأوديسا ». وفيرجيل هو أعظم شعراء عصر « أوغسطس » ، وخير شاعر يمثل هذا العصر ويعبر عن أحلامه وأمانيه . كما أنه أكثر الشعراء اللاتينيين تأثيرا على الأجيال التالية .

اننا لا نعرف عن حياة « فيرجيل » الا القليل . ومن هذا القليل ، الذى اتفق عليه معظم المؤرخين والرواة (١)

(١) ان المصادر الأولى لحياة فيرجيل المستقاة من الرواة القدماء قد جمعت فى No. 72 of Lietzman's Kleine Texte (Bonn, Weber, 1911) p. 237, n. 6.

وهى تعتمد أساسا على دوناتوس ، فوكاس ، سيرفيوس ، بروبوس وغيرهم . قارن .

Rose, A Handbook of Latin Literature p. 237, n. 6.

كما يمكن الرجوع اليها أيضا فى : J. Brummer, Vit. Verg, 1912

انه يدعى بوبليوس فيرجيليوس مارو ـ « Publius Vergilius Maro » ولد فى الخامس عشر من شهر اكتوبر عام ٧٠ ق٠م٠ أثناء قنصلية « جنايوس بومبيوس ماجنوس Gnaeeus Pompeius Magnus » ، « ماركوس ليكينيوس كراسوس Marcus Licinius Crassus » وذلك فى قرية « أنديس ـ Andes » ، التى تبعد ما يقرب من ثلاثة أميال رومانية عن « مانتول Mantua » احدى مقاطعات « جالياكيساليينا ـ Gallia Cissalpina » ، أى بلاد الغال الواقعة جنوب الألب المتاخمة لشمال ايطاليا ٠ وقد أصبح يوم ميلاد فيرجيل فيما بعد عيدا يحتفل به الشعراء والأدباء كل عام (٢) ٠

لم يكن « فيرجيل » اذن ، بحكم مسقط رأسه ، مواطنا رومانيا ، فلم تتمتع المقاطعة التى تنتمى اليها قرية « أنديس » بالحوق الرومانية الا بعد أن بلغ « فيرجيل » عامه الحادى والعشرين (٣) ٠ ومن ثم فقد قال البعض أنه من أصل غالى أو من أصل أترسكى ٠

أما عن عائلته فقد حاول بعض النقاد المحدثين (٤)

(٢) قارن Martial, XII, 67.

(٣) قارن A.S. wilkins, Roman Literature, p. 70.

(٤) انظر :
M.L. Gordon in Journ. Rom. Stud., 1034, pp. 1-12 ; Cited in Rose, op. cit., p. 233, n. 7.

أن يثبت أنها كانت تحتل مركزا محليا هاما ، اذ يبدو أن أمه « بولا ماجيا Polla Magia » (٥) كانت تنتمى الى أسرة منتشرة فى ايطاليا ، وتتمتع بمركز مالى لا بأس به ، وقد ذهب البعض أن الاسم « ماجيا Magia » المشتق من كلمة « Magus » بمعنى ساحر ، كان من العوامل التى ساعدت على خلق الاعتقاد ، الذى ساد فى القرون الوسطى ، بأن « فيرجيل » كانت له قدرة عجيبة على سحر (٦) ٠ وأما أبوه فقد كان ينتمى الى طبقة الفلاحين (٧) ، ويبدوا أنه كان يعمل فى بادىء الأمر أجيرا عند والد زوجته المدعو « ماجيوس Magius » ٠ وقد استطاع بجده ونشاطه واخلاصه فى العمل أن يكسب ثقته وعطف مخدومه الذى زوجه ابنته ، وساعده على تكوين حياته الخاصة ، اذ اننا نسمع بعد ذلك انه قد أصبح لوالد فيرجيل أرضه الخاصة ، ولا ندرى على

(٥) انظر :
Probus : 'Natus ... matre Magia Polla, cited in Brummer, op. cit., p. 83 ; Focas : 'Mater Polla fuit Magii non infima probes', cited in Brummer, op. cit., p. 50.

(٦) انظر :
J.W. Duff, Literary History of Rome, to the close of the Golden Age, p. 319.

(٧) قارن :
Probus, § Patre Vergilio rustico', in Brummed, op. cit., p. 83 ; cf. Macr. Satur. V. 2. 1.

وجه التحديد كيف ألت اليه ملكية هذه الأرض ، هل هى ثمرة مجهوده وكفاحه ، أم أنها آلت اليه كمهر لزوجته ، أم أنه ورثها بعد وفاة والد هذه الزوجة · على كل لقب شب فرجيل فوجد أن أباه يمتلك أرضا ، وقد كانت هذه الأرض سببا فى تدعيم علاقة فيرجيل بكثير من رجالات العصر ·

ان شخصية كشخصية « فيرجيل » ، حظيت بمثل ما حظى به من مجد وشهرة ، لم تكن لتترك دون أن ينسج حول ميلادها الكثير من الروايات والأساطير · تحكى احدى هذه الروايات أن والدة « فيرجيل » رأت فى منامها ، وهى حامل ، أنها تلد غصنا من الغار ، ما كاد يلمس الأرض حتى انغرس فيها ونما وترعرع بسرعة عجيبة ، حتى تحول الى شجرة يانعة تحمل مختلف الثمار والأزهار (٨) وتكمل هذه الرواية رواية أخرى تقول بأن والدة « فيرجيل » ، بينما كانت تسير مع زوجها فى اليوم التالى لرؤية الحلم ، جاءها المخاض فجأة ، فانتحت جانبا من الطريق ووضعت وليدها فى أخدود (٩) وتروى رواية ثالثة بأنه طبقا للطقوس المتبعة ، قد زرع فى مكان ميلاد « فيرجيل » غصنا من شجر الحور ، وقد نما هذا الغصن

(٨) انظر : Donatus, in Brummer, op. cit., p. 1.

(٩) نفس المرجع ص ٢ ·

بصورة عجيبة ، حتى أصبح ارتفاعه يربو على أشجار الحور التى زرعت منذ أمد بعيد ، وقد سميت هذه الشجرة « شجرة فيرجيل » وكانت النساء الحوامل يبجلنها ويتبركن بها ويقرأون أمامها بعض الأدعية والصلوات (١٠) وهناك رواية أخرى تقول أن « فيرجيل » ، عندما أبصرت عيناها نور الدنيا ، لم يصرخ كما يصرخ الأطفال عادة ساعة ميلادهم ، بل كانت تتجلى على وجه نظرة وضاءة لطيفة توحى بالأمل المعقود على مصير هذا الطفل (١١) وسواء صحت هذه الروايات أم كانت من نسج الخيال ، فهى دلالة واضحة على مقدار ما كان يحظى به الشاعر من اعزاز وتقدير ·

لقد نشأ « فيرجيل » وتربى فى بيئة زراعية بين المراعى والأحراش (١٢) وقد ظهر أثر هذا بوضوح فى مواضع كثيرة من أعماله ، وعلى الأخص الرعويات والزراعيات · وقد وافقت العشرون سنة الأولى من حياة « فيرجيل » تلك الفترة الخطيرة من تاريخ روما ، أعنى فترة الحروب الأهلية الأولى التى اندلع لهيبها بين حزبى

(١٠) نفس المرجع السابق ص ٢ ·

(١١) نفس المرجع السابق ص ٢ ·

(١٢) قارن :
Macr. Satur. V. 2, 1. ... 'rusticis parentibus nato into inter silvas et frutices educto'.

« ماريوس » و « سولا » ، وكذلك النضال الرهيب بين « قيصر » و « بومبى » · وعندما كان « فيرجيل » صبيا فى الحادية عشرة من عمره جاء « قيصر » ليحكم الولاية التى تضم « جاليا كيسا لبينا » ، حيث تعود « قيصر » أن يمضى فترة الشتاء ، وقد انضمت هذه الولاية الى « قيصر » ، أثناء نضاله مع « بومبى » : ومن المؤكد أن « فيرجيل » قد وقع تحت تأثير سحر تلك الأسرة العظيمة ، أسرة يوليوس قيصر ، التى أشاد فيرجيل بأمجادها فى أخلد ملحمة كتبت باللاتينية ، أعنى « الانيادة » (١٣) ·

ويبدو أن والد « فيرجيل » لم يدخر وسعا فى سبيل تعليم والده ، كأحسن ما يتعلم أبناء طبقة النبلاء · فبعد أن أتم «فيرجيل » مرحلة التعليم الأولى فى قريته وكان قد بلغ الثانية عشرة من عمره ، أخذه أبوه الى «كريمونة Cremona » ليتلقى ما يعادل مرحلة التعليم الثانوى عند مدرس الأدب « grammaticus » ، حيث تمكن من دراسة الأدب والشعر اللاتينى دراسة مستفيضة ابتداء من « انيوس » الى « كاتولوس » ؛ وقد مكث فى « كريمونا » حتى بلغ السادسة عشرة من عمره ، وارتدى زى الرجال « toga virilis »

(١٣) قارن : Wikins, op. cit., pp. 78-79.

ثم رحل الى « ميلان » ، عاصمة الولاية فى ذلك الوقت ، طلبا فى المزيد من العلم ، حيث تعلم اليونانية على يد من يدعى « بارثينيوس البيثينى Parthenius of Bithynia »

وقد ساعده ذلك على قراءة روائع الأدب الاغريقى فى لغتها الأصلية ، وبخاصة « هومر » ، « وهيسيود » ، و « ثيوكريتوس » ، و « أبو للونيوس الرودى » ، الذين كان لهم أكبر الأثر على شعره · ويبدو أن « فيرجيل » لم يجد فى « ميلان » ما يشبع نهمه فى تلقى العلم ، لذلك فانه لا يمكث بها الا فترة قصيرة لا تزيد عن السنتين ، ارتحل بعدهما الى روما ، التى كانت تعج فى ذلك الوقت بالأساتذة من كل علم وفن ، لينهل من علمهم وأدبهم ·

كان على أى فتى طموح أن يختار بين احدى المهنتين الأساسيتين فى ذلك الوقت العسكرية أو المدنية · وقد اختار « فيرجيل » ، لرقته وضعف صحته ، المهنة الثانية · ومن ثم فقد كرس جهده فى بادىء الأمر للتدريب على الخطابة ، ليصل الى ما وصل اليه « شيشرون » من بلاغة وفصاحة رفعته الى قمة المجد والشهرة · وعلى الرغم من أن « فيرجيل » قد تلقى تعليمه وتدريبه على يد واحد من افضل أساتذة العصر ، أعنى « ابيديوس » حيث كان يرافق « فيرجيل » فى الدراسة « قيصر

أوغسطس » نفسه (١٤) ، الا أنه لم يحرز أى تقدم ملحوظ فى هذا الميدان ، فلم يترافع أمام القضاء الا مرة واحدة لم تتكرر · ويبدو أن حياءه الطبيعى وخجله ورقته كانت عقبة كأداء تسد عليه هذا السبيل · وعلى كل فاننا نجد آثار هذا التدريب على الخطابة فى خطبه التى جاءت فى « الأنيادة » ، كما نجد أيضا ، وعلى الأخص فى الكتاب الرابع من الأنيادة » ، آثار واضحة لتلك المحسنات البلاغية ، التى تركت أثرا عميقا على الأدب فى القرن التالى · ومن ثم فقد ترك « فيرجيل » هذا الميدان عن طيب خاطر ، واتجه لدراسة الفلسفة ؛ وكان أستاذه الأول فى هذا الاتجاه الفيلسوف الأبيقورى المعروف « سيرو — Siro » (١٥) ·

ويبدو أن « فيرجيل » قد درس أيضا الطب والعلوم الرياضية بما فى ذلك الفلك ، فان سعة اطلاعه تبدو جلية واضحة خلال أعماله ، حتى لقد استحق بجدارة لقب

(١٤) انظر :
Probus, II. 6-7 : 'Ut primum se contunt Romae, studit apud Epidium oratorem cum Caesare Augusto.' Cited in Brummer, op. cit., p. 67.

(١٥) قارن :
Catalept., 5, if genuine of Vergil, (no ad beatas vela mittimus portus/magni petentes docta dicta sironis,/ vitam ab omni vindicabimus cura) cited in app. Verg. of O. Ribbech, 2nd. ed. 1895.

« العليم — doctus » ذلك اللقب الذى أطلقه عليه كل شعراء عصره (١٦) · وفى الجزء الثانى من « الزراعيات » فقرة (٤٧٥–٤٩٢) يتجلى فيها اعجاب « فيرجيل » الشديد بدراسة العلم والفلسفة ، فهو يقول فى ختام هذه الفقرة : (٤٩٠–٤٩٢) ·

« سعيد من استطاع أن يعرف علة طبيعة الأشياء ، وطرح تحت قدميه كل المخاوف والقدر المحتوم وضجيج أخيرون الشره » ·

وبعد أن أتم « فيرجيل » تعليمه ، عاد الد مزرعة أبيه ، وقد مكنته طبيعته ، التى يغلب عليها الخجل قرض الشعر · ومن المحتمل أن تكون بعض القصائد والحياء ، أن يعتزل الناس ويعكف على الاطلاع ومحاولة القصيرة ، التى ينسبها البعض الى « فيرجيل » مثل Culex, Dirale, Moretum. ثمار تلك الفترة المبكرة من حياة الشاعر الأدبية ·

وعلى أية حال ، فان أول معلومات أكيدة تصلنا عن شعر « فيرجيل » يرجع تاريخها الى حوالى عام ٤٢ق·م ، بعد هزيمة قتله « قيصر » فى معركة « فيليبى » وانتقال

(١٦) انظر :
T.E. Page, Aen. VI intr. p. V. Ellis., Catalept, 85.

العالم الرومانى الى يد الحكومة الثلاثية المؤلفة من « أوكتافيوس » ، « انطونيوس » ، « ليبيدوس » . لقد وعد المنتصرون جنودهم (١٧) بأرض كثير من المدن الايطالية ، من بينها بلدة « كريمونا » والحدود المجاورة لها بما فى ذلك بلدة « مانتوا » (١٨) ومن الطبيعى ان تقع مزرعة والد « فيرجيل » تحت طائلة هذه المصادرات . ولكن الشاعر الشاب « فيرجيل » ، كان قد حظى برضاء « جايوس أسينيوس يوليو Gaius Asinius Pollis » الذى كان يحكم ولاية « جالياكيسا ليينا » عام ٤٢ ق.م ، وكان هؤلاء الآخرين ادباء وشعراء (١٩) كما حظى برضاء خليفته فى الحكم وهو « الفينوس فاروس Alfenus Vaus » (٢٠) وكانا من أعضاء لجنة توزيع الأراضى على الجنود ، فالتجأ اليها طالبا المعونة ، فنصحناه بأن يلجأ الى قيصر الشاب فى روما وفعلا يمهد له « يوليو »

(١٧) قارن الدعويات ١ ، ٧١ :
"Impius haec tam novalia miles habebit

وانظر أيضا الرعوية ٩ ، ٢ ـ ٦ .

(١٨) انظر الرعوية ٩ ، ٢٧ـ٢٨ :
Vare, Tuum nomen, superet modo Mantua nobis,/Mantua vae miserae nimium Vicina Cremonae.

(١٩) قارن هوارس ، ص ١ ، ٢ ، وقد تغنى فيرجيل بالثناء عليها فى الرعوية دراسة ، كما اهدى اليه الرعويات المبكرة . قارن الرعوية .

(٢٠) وقد تغنى فيرجيل بالثناء عليه فى الرعوية السادسة .

سبيل اللقاء باوكتافيو (٢١) ، والأمر الذى ساعده فى الحصول على قرار باسترداد مزرعة أبيه . وقد عبر « فيرجيل » عن امتنانه وعرفانه بالجميل للحاكم الشاب « أوكتافيوس » وذلك فى رعويته الأولى : (٦ـ١٠) .

« أى ميليبويوس ، ان من منحنى هذا النعم لهواله ، وسيظل فى نظرى الها دائما ، ذلك الذى سيروى مذبحه دائما دم حمل وديع من حظائرنا . فهو الذى سمح لى بأن أعزف على ناى الخشبى ما طاب لى من الحان » .

وذلك ردا على قرار « أوكتافيوس » باعادة الأرض اليه ، ذلك القرار الذى جاء فى نفس الرعوية على لسان « فيرجيل » كما يلى :

« أطلقوا الأبقار فى المرعى ، كما كنتم تفعلون من قبل أيها الغلمان . وارسلوا الثيران » (٢٢) .

ومنذ ذلك الوقت عاش « فيرجيل » بين روما ونابلى ، حيث نظم فيها كتبه الأربعة عن الزراعيات (٢٣) ، التى

(٢١) انظر :
Schol. Dan: on Ecl. p. 10 'carmina quibus sibi Pollionem interessorem apud Au gu tum concilianeat Cited in T.E. Page, Bucotics, intr. p. XIII, n. 1.

(٢٢) الرعوية الأولى ، ٤ .
'Pascite ut ante inves. submittite touros'.

(٢٣) قارن الزراعيات ، ٤ ، ٥٦٢ـ٥٦٤ .

استغرقت ما يقرب من سبع سنوات (٢٤) (من ٣٧ ـ ٣٠ ق٠م٠) ٠ وقد أصبح واحد ممن يتمتعون بعطف ورعاية وصداقة امبراطور المستقبل ؛ كما أن الرعويات ، التى كتبها فى ثلاث سنوات تبدأ من حوالى ٤٢ ق٠م قد أكسبته بعض الشهرة ، ولفتت اليه نظر « مايكيناس Maccenas » الراعى الأول للفنون والآداب فى ذلك الوقت ووزير « أوغسطس » ؛ وكان يجتمع فى قصره على تل « اسكويلينى » جماعة من الأدباء الممتازين ٠ وقد أصبح « فيرجيل » أحد هذه الجماعة ، بعد أن قدمه « بوليو » الى « مايكيناس » ٠ « وفيرجيل » هو بلا شك الذى قدم بدوره الشاعر « هوراس » الى ذلك الوزير (٢٥) ٠ وقد ظل « هوراس » يحتفظ له بهذا الجميل ، الذى وطد العلاقة بين الشاعرين ، حتى لقد كان « هوراس » يعتبر « فيرجيل » نصف روحه « animae dimidium (٢٦) ، ويضعه فى منزلة أعز الأصدقاء ، كواحد من تلك الأرواح التى لم تر الدنيا مثلها فى النقاء والطهارة (٢٧) ٠

(٢٤) انظر :
Donatus, vit, 'Bucolica Triennio, Georgica VII, Aeneida xi perfecit annis).

(٢٥) انظر هوراس ، الهجائيات ، ١ ، ٦ ، ٥٤ ، قارن :

(٢٦) انظر هوراس الأغانى ١ ، ٣ ، ٨ ٠

(٢٧) انظر هوراس ، الهجائيات ١ ، ٥ ، ٤ ٠

لقد أمضى « فيرجيل » سبع سنوات ، تنتهى عام ٣٠ ق٠م ، فى كتابة « الزراعيات » ، ثم كرس البقية الباقية من حياته فى كتابه « الانيادة » ، وقد استغرق ذلك ما يقرب من احدى عشر سنة ٠ ولكن « فيرجيل » لم يشأ نشر عمله الا بعد تنقيحه ومراجعته ٠ ثم اعتزم القيام برحلة الى الشرق لزيارة بعض المعالم التى ورد ذكرها فى عمله ٠ وأثناء زيارته لبلاد اليونان ، التقى فى « أثينا » بالامبراطور « أوغسطس » ، الذى كان عائدا من « ساموس » ، وصحبه فى طريق عودته الى أرض الوطن ، ولكن صحة « فيرجيل » التى كانت غاية فى الضعف ، قد تحطمت ، بسبب تعرضه للحر الشديد فى « ميجارا » ، ولم يكد يصل الى « ايطاليا » حتى دهمه الموت فى « بروونديسيوم » فى العشرين من سبتمبر عام ١٩ ق٠م٠ ، ونقل جثمانه الى « نابلى » ودفن فى قبر على الطريق المؤدية الى « بوتيولى Puteoli » (٢٨) وقد أصبح هذا القبر فى العصور التالية محل تبجيل أسطورى (٢٩) ٠

والنقش الذى يقال انه كان محفورا على قبره ، والذى نسبه البعض خطأ الى « فيرجيل » نفسه (٣٠) به

(٢٨) انظر :
Cyril Bailey, Oxf. Class. Dict. p. 949.

(٢٩) قارن بلينى الأصغر ، الرسائل ٣ ، ٧ ٠

(٣٠) قارن :
Duff. op. cit. p. 320.

اشارة الى محل ميلاده ومماته وذفنـه والى موضوعات أعماله الثلاثة العظيمة :

لقد انجبتنى مانتوا ، واختطفتنى كالابريا ، وتمسك بى الآن بارثينوبى (نابلى) : وقد تغنيت بالمراعى والريف والقواد (٣١) ٠

وقبل أن نعرض اعمال « فيرجيل » ، يجب أن نتذكر أن الشعر اللاتينى ، باستثناء الهجاء فيما يقال ، قد نهض أساسا على محاكاة النماذج الاغريقية بوجه عام ٠ وكان قرار الدوائر المثقفة ، التى كان « فيرجيل » يكتب لها ، يتحولون عن كل قصيدة يعتمد كاتبها على فطرته فحسب ، ويرحبون باعادة انتاج الروائع الاغريقية ٠ وقد وضع « هوارس » للشعراء القاعدة التى تحقق لهم النجاح فى هذا المضمار :

« ادرسوا النماذج الاغريقية ، وتاملوها آناء الليل وأطراف النهار » (٣٢) ٠

---

(٣١) انظر المرجع السابق ص ٣٢٠ :
Manuta me genuit, Calabri rapuere, tente nunc. Parthenope : Cecini pascua, rura, duces'.

(٣٢) هوراس ، فن الشعر ، ٢٦٨ :
'... Vos exemplaria Graeca nocturna versate manu, versate diurna 1

ويؤكد لنا سنيكا الاكبر (Sua . 3) ان فيرجيل قد أخذ عن الاغريق ٠

ان « الرعويات » تمثل أول أشعار مؤكدة للشاعر عادة Boukolika — Bucolica » يطلق عليها أحيانا اسم « فيرجيل » ، وهى تتالف من عشرة قصائد قصيرة ، تسمى Eclogae بمعنى مختارات ٠ كان شعر مدرسة الاسكندرية أحب الوان الشعر دراسة فى ذلك الوقت من تاريخ الأدب اللاتينى (٣٣) ، وكانت رعويات « ثيوكريتوس Theocritus » التى يطلق عليها اسم « ايديليا Idyllia كثر اشعار مدرسة الاسكندرية سحرا وجاذبية ٠ وكلمة « ايديليا » معناها « صورة قصيرة ، تصور فى معظمها حياة الرعاة وحياة الريف ، وغالبا ما تأخذ شكل الحوار ٠ ويرجع أصلها فى الغالب الى حب الموسيقى والولع بالاغانى ، اللذين ساعد على تطورهما سهولة وبساطة الحياة الرعوية فى الجنوب ، مما يشيع جوا من البهجة والسعادة (٣٤) ، كما يرجع أيضا الى عادة التنافس فى الغناء والى الارتجال الذى كان شائعا فى الأعياد الريفية ، وعلى الأخص بين الدوريين ، الذين كانوا يشكلون جزء كبيرا من المستعمرات فى صقلية ، حيث أمضى « ثيوكريتوس » معظم حياته ، رغم

---

(٣٣) انظر :
Jebb, Primer of Greek Literature, part III, ch. i.

(٣٤) قارن لوكريتيوس ، عن طبيعة الأشياء ، ٥ ، ١٣٧٩ وما بعده ٠

أنه ولد فى جزيرة كوس ـ « Cos » ـ وأمضى بعض الوقت فى الاسكندرية (٣٥) ٠

ورغم أن رعويات « فيرجيل » ، من ناحية الشكل ، تعتبر محاكاة لرعويات « ثيوكريتوس » ، الا أنها تختلف عنها فى الجوهر ٠ فرعويات « ثيوكريتوس » مرتبطة بالطبيعة الحقة ، فالمناظر واقعية ، والرعاة حقيقيون من لحم ودم يتدفقون حيوية ، أما رعويات « فيرجيل » فيغلب عليها طابع الصنعة والفن ، فهى صور مثالية للحياة الريفية ، كتبت لتناسب الذوق الرفيع لقراء عاصمة العالم المثقفين (٣٦) ؛ وقد لاحظ « هوراس » (٣٧) أن أهم ما يميز هذه الرعويات هو الرقة والرشاقة Rutuli atque facetum « ٠ ولكن لو تأملنا رعويات « فيرجيل » بامعان ، لادركنا أن « ثيوكريتوس » لم يكن بأى حال النموذج الوحيد الذى احتذاه « فيرجيل » ، فمما لا شك فيه أن « فيرجيل » قد أحب « هيسيود » وتأثر به حتى قبل أن يقدم على كتابة الزراعيات ، كما أنه لابد وأن يكون قد وقع تحت تأثير شعراء روما السابقين عليه ، فبعض

(٣٥) انظر :
T.E. Page, Virgil, Bucolics, inter. p. xviii.

(٣٦) المرجع السابق ص ١٨ـ١٩ ٠

(٣٧) انظر هوراس ، الهجائيات ١ ، ١٠ ، ٤٤ ٠

حركات عروضه تذكر المرء بكاتولوس (٣٨) ٠ وفى الرعوية السادسة المهداة الى « فاروس » تبدأ أغنية « سيلينوس » بقصة نشأة العالم على نهج « لوكريتيوس » بتعبيراته وأنغامه ٠ وها هى بعض أبيات هذه الأنشودة (٣٩) ٠

فقد أخذ ينشد كيف أن العناصر الأولى للأرض والهواء والبحر والماء النارى قد التقت معا فى الفضاء العظيم ، وكيف نشأت من هذه العناصر الأولى بداية كل الأشياء ، وكيف تشكلت الكرة الأرضية الدقيقة نفسها ، ثم كيف بدأت تتصلب وتحتجز البحر فى الأعماق ، وتتكون أشكال الأشياء رويدا رويدا ، وكيف أن الأرض تذهل الآن من الشمس الجديدة التى تشرق من عل ، وكيف يسقط المطر من السحب المحلقة عاليا ؛ ومتى تبدأ الغابات فى الظهور لأول مرة ، ومتى تتجول الحيوانات القليلة بين الجبال التى لا تعرفها ٠ وبعد ذلك يشير الى الصخور التى القتها بيرا ، والى ممالك ساتورنوس ، والى الطيور القوقازية ، والى سرقة بروميثوث ٠

وفى هذا ما يدل على أن فيرجيل كان يرى امكان قبول الأبحاث الفلسفية كموضوع لشعره بجانب الموضوعات

(٣٨) قارن :
Duff, op. cit., p. 323.

(٣٩) الرعوية السادسة ، ٣١ وما بعده ، قارن لوكريتوس عن طبيعة الأشياء ، ٥ ، ٢٣٥ وما بعده ٠

الأسطورية . وعلى كل فانه يكاد يكون أمر مستحيلا أن يحصى المرء جميع مصادر « فيرجيل » التى اعتمد عليها وسار على نهجها ، وقد لاحظ « ماكروبيوس » (٤٠) أن علم « فيرجيل » يميزه حياء نصف صامت وخفى يجعل من الصعب الاهتداء الى ينابيع علمه .

ومهما قيل عن التناقض وغلبة الصنعة فى الرعويات ، لا يستطيع أحد أن ينكر اخلاص هذه الأشعار فى حبها للطبيعة واهتمامها بالجمال ، وتوفيقها فى توصيل هذه التأثيرات الى نفس القارىء . فالشاعر يجعل أهل الريف يتغنون كما لو يتغن أهل ريف من قبل ؛ ففى « أركاديا » ، التى صورها فيرجيل على نهج « ثيوكريتوس » ، وان كان قد زينها بحيث امتزجت فيها المناظر الايطالية بالمناظر الصقلية فى تناقض يشبه تناقض الأحلام ، يشدو رعاة مثاليون متغنين بحبهم لراعيات مثاليات ، ذاكرين آمالهم وأحوال يأسهم وهم يتبارون على نهج لا مثيل له بأبيات ينشدها كل بدوره (٤١) . فهنا « أركاديا » ليست مقدمة للتحليل بل للمتعة والتذوق : قطعة من أرض الجنوب ذى الشمس المشرقة والأشجار المورقة والظلال الوارفة ، حيث يسير الناس الهوينى بين

(٤٠) انظر ماكروبيوس ، ساتورناليا ، ١٨ فى أوله . قارن :
(٤١) انظر الرعوية السابعة ، قارن :
Duff, op. Cit. p. 323.

المراعى والقطعان والحشائش والزهور والتلال والكهوف . وحتى عندما تسمع أصداء الحرب والمصادرات التى نجمت عنها ، فانك تحس أن موسيقى « فيرجيل » قد طغت عليها ، فانين أحدهم على مصادرة أرضه ، يقابله من ناحية أخرى تبجيل المعترف بالجميل لأوكتافيوس الاله الذى يمنح السلام (٤٢) وان الرعويات مليئة بتلك اللمسات التى تكشف عن شعور رومانتيكى نحو الطبيعة والهرب من حضارة المدينة (٤٣) .

وعلى كل فان رعويات « فيرجيل » كانت شيئا جديدا على الرومان ، فالى جانب جمالها ومواطن سحرها ، كانت متقنة من الناحية الفنية ، فقد نجح « فيرجيل » فيما فشل فيه غيره ممن سبقوه ، فخلق من اللغة اللاتينية انغاما وايقاعات رائعة لم يسمعها الرومان من قبل . ومن ثم فقد لاقت الرعويات نجاحا كبيرا بمجرد ظهورها ، حتى ليقال أنها كانت تلقى على المسرح بحماس عظيم (٤٤) . وهذه الأشعار هى التى منحته فرصة الدخول فى بلاط « أوكتافيوس » والحصول على رعاية « مايكيناس » .

(٤٢) انظر الرعوية الأولى .
(٤٣) انظر على الأخص الرعوية الأولى ٥١ وما بعده ، الرعوية الخامسة ٤٥ وما بعده ، ٨١ وما بعده ، الرعوية الثامنة ٣٧ وما بعده .
(٤٤) قارن تاكيتوس ، محاورة حول الخطباء ، ١٣ ، ٦ـ٨ .

ومكنته من احتلال مكانه اللائق به كشاعر للطبيعة والحياة الريفية · وليس معنى ذلك أن « فيرجيل » قد بلغ ذروة الكمال الفنى فى هذه الأشعار ، فمازال أمامه خطوات يخطوها نحو الكمال عندما تيناول موضوعات أسمى وأجل وهذا ما تراه فى عمله التاله « الزراعيات » ·

و « الزراعيات » كما يدل عليه « Georgica » عبارة عن مقالة عن شئون الزراعة وما يتعلق بها وقد كتبها « فيرجيل » تلبية لرغبة « مايكيناس » (٤٥) ، كما أنها مهداة اليه · فمنذ نشر الرعويات وقد أصبح فيرجيل أحد رجال الأدب الذين تعتمد عليهم الدولة فى الدعاية لمشروعاتها · وقد كان أحد المشروعات الهامة ، التى واجهت « أوكتافيوس » ووزيره « مايكيناس » ، صد الخطر الداهم الذى يهدد ايطاليا ، أعنى خطر اهمال الأراضى والهجرة من الأرياف · فليس بعجيب اذن أن يشير « مايكيناس » على « فيرجيل » بكتابة هذه المقالة عن « الزراعيات » كوسيلة من وسائل الدعاية بقلم شاعر أثبت مقدرة فائقة على التعبير عن مثل هذه الأمور فى الرعويات ، وذلك بمهارة لم يسبق لها نظير ·

تتألف « الزراعيات » من أربعة كتب تحتوى فى

(٤٥) الزراعيات ، ٣ ، ٤١-٤٢ :
€..., tua, Maecenas, haud mollia iussa : te sine nil altum mens inchoat. 6

جملتها على ٢١٨٨ بتيا · وان أهم ما يميز « الزراعيات » هو أحكام صقلها ، فقد كتبت على مهل وبعناية فائقة ؛ فلو سلمنا بأنها كتبت فيما يقرب من سبع سنوات ، لكان متوسط ما كتب فى اليوم الواحد أقل من بيت واحد · ومن ثم فقد صقل كل بيت صقلا تاما ، أو على حد قول « فيرجيل » نفسه فيما يقال « كان يلمس أبياته ليعطيها شكلا كما تفعل الدبة بأولادها · » (٤٦) ولذلك فان الزراعيات تعتبر أحسن ما انتج « فيرجيل » من ناحية المهارة الفنية ، بل أروع ما كتب بالاتينية فى الشعر التعليمى ، لا يدانها الا عمل « لوكريتوس » المعروف باسم De Rerum Natura أى « عظ طبيعة الأشياء ·

ويعالج الكتاب الأول من « الزراعيات » موضوع زراعة المحاصيل والعلامات الدالة على تقلبات الجو ؛ ويتحدث الثانى عن زراعة الأشجار لا سيما أشجار الكروم والزيتون ؛ ويناقش الثالث موضوع تربية الماشية ؛ والرابع يعترض موضوع تربية النحل ، الذى يبدو أنه كانت له أهمية أكثر مما له الآن ، باعتبار أن عسل النحل كان

(٤٦) انظر جيليوس ، الليالى الاتيكية ، ١٧ ، ١٠ ، ٢ ·
êparere se versus more atque ritu ursino'.
قارن دوناتوس ، حياة فيرجيل :
Carmen se more parere dicens et lambendo effingere'.
وقارن :
Duff, op. cit., p. 320.

المصدر الوحيد للحصول على مادة السكر ، ويختم فيرجيل هذا الموضوع بمشهد أسطورى يحتل ما يقرب من مائتى وخمسين بيتا (٥١٥ـ٥٥٨) يحكى فيه « فيرجيل » كيف أن الراعه « أريستايوس » كان السبب فى موت «يوريديكى» زوجة « أورفيوس » ، ومن ثم فقد غضبت عليه أخواتها عرائس الغاب وانتقمن منه بأن دمرن جميع خلايا نحله ، فذهب الى أمه « كيرينى » يستشيرها فى هذا الأمر ، فنصحته بأن يذهب الى « بروتيوس » فعنده الخبر اليقين ، فيكشف له هذا عن سبب ما نزل به من دمار ، ويطلب منه أن يعمل على تهدئة عرائس الغاب بتقديم بعض الثيران كأضحيات ، وقد خرجت من جيف هذه الثيران أسراب جديدة من النحل ٠

ان عملا كهذا ، كان من الممكن ، فى يد شاعر آخر غير « فيرجيل » ، أن يتحول الى قصيدة تفيض بالمديح والثناء على السياسة الزراعية للدولة ٠ أما « فيرجيل » فعلى الرغم من أنه أثنى على « أكتافيوس » وسياسته الزراعية أكثر من مرة (٤٧) ، الا أنه خصص كل العمل لوصف الأمور الزراعية ، كما يراها هو باعتباره أحد

(٤٧) انظر على الأخص الزراعيات ١ ، ٤٩٨ وما بعده وهى دعوة خالصة لالهة روما أن تبقى على أوكتافيوس ليعمل على انقاذ الدولة من الدمار ، وانظر أيضا الزراعيات ٣ ، ١٠ وما بعده ٠

الزراع ، الذين يحبون الحياة الريفية ويعرفون كل ما فيها من حلاوة ومرارة ٠

والمصدر الوحيد الذى يعترف « فيرجيل » بمحاكاته هو « هيسيود » « شاعر أسكرا » المعروف ، اذ يقول : « انى اتغنى بشعر أسكرا فى البلدان الرومانية (٤٨) ٠ وعمل « هيسيود » ، الذى يقال ان « فيرجيل » قد سار على نهجه ، هو « الأعمال والأيام Erga Kai Hemera وهو عبارة عن مجموعة من الحكم والنصائح والارشادات وضعت فى قالب شعرى ، ومثل هذا النوع كان يطلق عليه اسم « الشعر التعليمى » ، لأن غرضه الأساسى هو التثقيف والتهذيب ، فلم تكن الكتابة معروفة فى العصور القديمة أو كانت قليلة الاستعمال ، ومن ثم فان هذه الحكم والنصائح والارشادات غالبا ما كانت توضع فى قالب شعرى ، والسبب فى ذلك بسيط معروف ، وهو أنها ، وهى فى القالب الشعرى أقل تعرضا للتحريف والتغيير والتبديل ، كما أنها أسهل فى الحفظ (٤٩) وحتى عندما أصبح النثر الفنى معروفا وشائعا ، فان بعض الفلاسفة كانوا يحاولون جعل موضوعاتهم أكثر تشويقا بوضعها فى القالب

(٤٨) الزراعيات ٢ ، ١٧٦ :
'Ascraeum cano Romana per opida carmen'.

(٤٩) قارن كوينيليان ، حول تعليم الخطيب ١ ، ١ ، ٣٦ ، ٩ ، ٢ ، ٣٩ ٠

الشعرى (٥٠) . ولكن صلة « فيرجيل » بعمل « هيسيود » تقل كثيرا عن صلته برعويات « نيوكريتوس » . ومن الواضح أن مصادر فيرجيل كثيرة متعددة ؛ فمن « نيكاندروس » استعار « فيرجيل » الاسم « Georgica » وقد فقدت ولا نعرف الى أى مدى تأثر بها « فيرجيل » . ومن الممكن أن يكون الكتاب الرابع لزراعيات « فيرجيل » محاكاة لعمل آخر لنفس الكاتب يسمى « تربية النحل Melissurgica » ، وقد فقد هذا العمل أيضا ، ومما يدل على أن « فيرجيل » كان ينقل عن هذا الكتاب أن وصف « فيرجيل » للثعبان (٥١) يشبه ما جاء عند «نيكاندروس» فى عمله الذى وصلنا كاملا وهو « الترياق » « Theriaca ولابد وأن يكون « فيرجيل » قد رجع الى « ايراتوستينيس » عند حديثه عن الأجرام السماوية (٥٢) ، والى « أراتوس » عندما تعرض للعلامات الدالة على تقلبات الجو (٥٣) . وقبل أن يبدأ « فيرجيل » الكتابة بوقت قصير ، كان « لوكريشوس » قد وضع فلسفة « أبيقور » فى عمله الشعرى

(٥٠) قارن لوكريتيوس ، عن طبيعة الاشياء ، ١ ، ٩٣٦ وما بعده .

(٥١) الزراعيات ، ٣ ، ٤٢٥ وما بعده .

(٥٢) انظر : الزرعيات ، ٢٣١ وما بعده .

(٥٣) انظر : الزراعيات ، ١ ، ٣٥٦ وما بعده .

قارن :

Duff, op. cit., p. 327.

المعروف باسم De Rerum Natura ومما لا شك فيه أن تلك القصيدة الرائعة كانت فى ذهن « فيرجيل » وهو يكتب « الزراعيات » (٥٤) ومع ذلك فان « فيرجيل » يختلف اختلافا بينا عن كل من أخذ عنه وتأثر به ، فقد كتب « هيسيود » شعرا تعليميا ، لأنه كان مفيدا على ايامه فائدة عملية ، وكتب فيه « لوكريتيوس » لأنه وجد فيه وسيلة جذابة لجنى ثمرة ما اعتقد أنه الحقيقة الفلسفية ، أما غرض « فيرجيل » فلم يكن التثقيف بقدر الامتاع ؛ حقيقة ان ما كتبه « فيرجيل » هو نتاج عقل راجح ، حتى لقد استشهد به بعض العلماء مثل « بلينى الأكبر » فى تاريخه الطبيعى و « كولوميلا » فى عمله « عن الريف » « De Re Rustica » ، وان حبه للزراعة وللريف لهو حب صادق بلا أدنى جدال ، ولكنه كان يكتب ليرضى الذوق الفنى والأدبى لقرائه ، بالاضافة الى غرضه العملى . ولذلك فقد نثر « فيرجيل خلال الموضوعات العلمية كثيرا من العناصر القومية والدينية والأسطورية والخيالية ، ليزين بها التفاصيل الزراعية التى قد لا تثير اهتماما ، حتى لقد استطاع « فيرجيل » أن يخلق شعرا من أشياء لا تمكن

(٥٤) انظر : على الأخص الزراعيات ١ ، ١٢١ وما بعده ، حيث يتبع فيرجيل عرض لوكريتيوس لحياة الانسان البدائى ، قارن لوكريتيوس ، عن طبيعة الأشياء ١ ، ٤١٥ وما بعده ، ٥ ، ١١٠٥ وما بعده .

بها أدنى شاعرية ، وقد عبر « فيرجيل » عن عدم ثقته في نفسه وهو يتعرض لمثل هذه الموضوعات التافهة (٥٥) .

نأتي الآن الى بيت القصيد في هذا المقال ، أعني « الانيادة » لقد بدأ « فيرجيل » في كتابتها حوالى ٣٠ ق.م وهو في سن الأربعين ، وقد عكف على كتابتها الاحدى عشرة سنة الأخيرة من حياته ، ومع ذلك لم ينته من تنقيحها ، بحيث يرضى عن نشرها ، فقد كان بها كثير من أنصاف الأبيات التي لم تكتمل ، حتى لقد أراد « فيرجيل » أن يقوم بتدمير هذا العمل الضخم حين وافته المنية ، لولا تدخل الامبراطور « أوغسطس » وعمل على انقاذه ، فأمر (قاريوس » و « توكا » أن يقوما بنشر « الانيادة » على أن يحذفا الزيادات دون أن يضيفا شيئا من عندهما . وعلى هذا ، وبعد مرور عامين على وفاة « فيرجيل » أي حوالى عام ١٧ ق.م ، طلعت على العالم ملحمة « فيرجيل » الخالدة « الانيادة » التي تنبأ لها «بروبيرتيوس» بأنها ستكون « شيئا ما أعظم من الالياذة » . (٥٦)

---

(٥٥) انظر مثلا الزراعيات ٣ ، ٢٨٩ ـ ٢٩٠ ، وهو مقدم على موضوع الغنم والماعز . وانظر أيضا الزراعيات ٤ ، ٦ـ٧ ، عندما يتعرض لموضوع النحل :

Duff, op. cit., p. 326 ff.

(٥٦) انظر بروبيرتيوس ، ٣ ، ٢٦ ، ٦٥ :

'Cedite Romani scripores, cedite Grai, Nescio quid maius nascitur Iliade".

ويبدو أن « الانيادة » لم تكن أول محاولة يقوم بها « فيرجيل » لكتابة الملاحم ، فقد سبقتها بعض المحاولات التي لم يكتب لها النجاح (٥٧) ومع ذلك فان « فيرجيل » لم ييأس ، فقر أعلن في الأبيات الافتتاحية من الجزء الثالث للزراعيات عن عزمه على محاولة الكتابة في موضوع أكثر سموا ، حيث يقدم ملحمة عظيمة يكون « قيصر أوغسطس » الشخصية الرئيسية بها (٥٨) . وقد وفق « فيرجيل » أكبر توفيق أن اختار قصة « أينياس » لتكون الهيكل الذي يبنى عليه ملحمته ، ولم يحاول أن يكتب ملحمة تاريخية دقيقة ، فلم تكن الحروب ، التي شبت بين قتلة قيصر والحكومة الثلاثية ، لتمده بالمادة الغنية التي أمدته بها قصة « أينياس » ، فهذا الاختيار مكنه من مزج الحقيقة التاريخية بالخيال الأسطوري . ومن ثم جاءت « الانيادة » ملحمة قوية وطنية قصد بها ربط أصل

---

(٥٧) قارن الرعويتا ٦ ، ٣ـ٥ :

'Cum canerem reges et proelia, Cynthius aurem/vellit et admonuit : pastorem, Tityre, pingues/pascrere oprortet oves, deductum dicere carmen.'

قارن أيضا دوناتوس ، حياة فيرجيل ، ١٩ :

'Cum res Romanas incohasset, offensus materia, ad Bucolica tran iit'.

(٥٨) انظر على الأخص الزراعيات ٣ ، ٤٦ـ٤٨ :

Mos tamen ardentes accingar dicere pugnas Caesaris, et nomen fama tot ferr eper annos. Tithoni prima quot abest ab origine Caesar.

الرومان ، وعلى الأخص الأسرة اليولية ، بالآلهة والأبطال العظام ، كما قصد بها أيضا ، ولو بطريق غير مباشر ، تمجيد كثير من عادات وطقوس الرومان ، وذلك بربطها بعادات وطقوس عصر الأبطال . ثم أن « اينياس » وأتباعه ، باصرارهم على احراز النجاح ، رغم اعتمادهم على الآلهة فى حل جميع الصعوبات والمخاطر التى واجهتهم ، يمثلون خير تمثيل تلك الفضائل والمميزات التى عملت ببطء على تأسيس الامبراطورية الرومانية وتدعيمها ، بينما « أينياس » نفسه ، باعتباره الحاكم الأبوى لشعبه : قائدهم فى المعركة ، وواضع تشريعاتهم فى وقت السلم ، وكاهنهم الأعظم فى كل ما يتعلق بالشئون الروحية والدينية ، يمثل بوضوح شخصية « أوغسطس » مؤسس الدولة الجديدة (٥٩) .

والانيادة تتألف من اثنى عشر كتابا تحوى على ما يقرب من ٩٨٩٦ بيتا . فهى عمل ضخم جدا ، حتى أن الامبراطور قدى علق عليه بأن « فيرجيل » عندما بدأ هذا العمل ، كان ولابد فى حالة من حالات ذهاب العقل (٦٠) .

(٥٩) انظر :
T.E. Page, Virgil, Aen. VI., Intr. p. XVIII Sellar's Virgil, p. 344.

(٦٠) انظر ماكروبيوس ، ساتورناليا ، ١ ، ٢٤ :
"Tanta incohata res est ut paene vitio mentis tantum opus ingressus mihi videar, ...
Duff, op. cit., p. 321.

تصف الكتب الستة الأولى تجوال أينياس ومغامراته ، بينما تصف الكتب الستة الثانية حروبه ومعاركه ؛ فكأن الملحمة الرومانية اذن تمثل ملحمتى « هومر » الأوديسا والالياذة ، كما أنها تسير على منوالهما فى معظم أجزائها ، وان كان هناك أيضا بعض الأجزاء التى نسجت على منوال « الأرجووتيكا » التى كتبها « أبو للونيوس الرودى » الشاعر السكندرى المعروف الذى اذدهر فى الفترة ما بين ٢٢٢ ، ١٨١ ق.م.

لقد افتتح فيرجيل ملحمته بالأبيات التالية : (٦١)

انى اتغنى بالسلاح وبالرجل الذى قدر له أن يكون أول من يأتى من شواطىء طردادة ويصل الى ايطاليا وساحل لافينيوم ، رغم أنه كتب عليه أن يكون طريدا ؛ لقد قاسى ذلك الرجل وتعذب فى البر والبحر بقوة من السماء ، وذلك ارضاء لغضب جونو الذى لا يهدأ ولا يلين ؛ كما تحمل الكثير فى المعارك الحربية ، قبل أن يتمكن من تشييد مدينة وتدعيم آلهته فى اقليم لايتوم ؛ وقد أتى من صلبه العنصر اللاتينى وسادة ألبا وروما ذات الأسوار الشامخة .

(٦١) لقد لخصنا اسطورة تأسيس روما بشىء من التفصيل فى مقال آخر بعنوان « الاساطير الرومانية » ، نشر فى نفس هذه السلسلة ، العدد الثانى من المجلد السادس ، أبريل عام ١٩٦٨ .

وكما فعل « هومر » فى « الأوديسا » ، فعل «فيرجيل» أيضا فى « الانيادة » ، فلم يبدأ الأحداث منذ سقوط طردادة وبداية مغامرات « أينياس Aeneas » ، بل بداها وقد أوشك « أينياس » أن يصل الى غايته ، فقد كانت ايطاليا على مرأى البصر ، لولا « جونو Juno » عدوة الطرواديين اللدودة ، منذ حكم « باريس » بالتفاحة الذهبية لفينوس ؛ فقد كانت تعلم أن نهاية قرطاجة ، وهى أحب مدينة لديها ، ستكون على يد رجال من طروادة بعد أن يؤسسوا لأنفسهم امبراطورية أخرى جديدة أشد وأعظم · ومن ثم فان « جونو » قد استطاعت أن تستميل « أيولوس Aeolus » اله الرياح ، فيرسل عاصفة هوجاء تعصف بأسطوله الذى جرفه التيار قريبا من ساحل أفريقيا الخطر · ولكن نيبتونوس « Neptunus » اله البحار أحس بالعاصفة ، فأدركه برحمته ، فجعل المياه تهدأ والأمواج تخلد الى السكون · لقد غمر اليم ثلاثا من سفن « أينياس » ، ولكن البقية الباقية وصلت ساعة الى مواقع مختلفة من الشاطىء · وفى اليوم التالى توغل « أينياس » داخل البلاد ، يصحبه تابعه المخلص « اخاتيس Achates » حتى وصل الى مدينة قرطاجة · وفى الطريق تقابله أمه الالهة « فينوس Venus » ، وكانت قد اطلعت من « جوبيتير Juppiter » على المصير الرائع الذى قدر لمدينة « روما » ، فتخبره بأن « ديدو Dido » هى حاكمة هذا الموطن الجديد ، فقد هربت من موطنها الأصلى

« تيرى » بعد مقتل زوجها السابق « سيخايوس Sychaeus » · لقد استقبلت الملكة « ديدو » البطل « أينياس » أحسن استقبال واكرمت وفادته ، وأرسلت « فينوس » « كيوبيد Cupido » ليجعل « ديدو » تهيم غراما بحب « أينياس » ، وذلك بايعاز من « جونو » ، التى كانت تهدف الى استبقاء « أينياس » بجوار « ديدو » وبذلك لا يتحقق له ما كان مقرر أن يقوم به · وأثناء الوليمة التى اقامتها فى تلك الليلة اكراما لضيفها العزيز ، تطلب منه أن يصف لها سقوط طردادة ويحدثها عن جولاته جولاته ومغامراته ·

وفى الكتاب الثانى يبدأ « أينياس » الرواية ، فيتحدث عن سقوط طردادة وقصة الحصان الخشبى ، وكيف أن أمه « فينوس » أمرته بالفرار بصحبة أبيه « أنخيسيس Anchises » وابنه أسكانيوس » ، وهو نفسه ايولوس Julus » الذى قدر له أن يكون مؤسس الأسرة اليوليه gens Julia » ، أما زوجته « كريوسا Creusa » فقد تاهت عنهم ، وبينما كان يبحث عنها ، يقابله شبحها ، فقد ماتت ، ويفضى اليه أنه قدر عليه أن يستقر فى بلاد الغرب · « Hesperia »

وفى الكتاب الثالث يتابع « أينياس » حديثه عن تجواله منذ ذلك اليوم بحثا عن الوطن الموعود ، فيصل

أولا الى طراقيا ومنها الى كريت وبعدها الى بيروس ، ثم الى صقلية حيث مات أبوه « أنخيسيس » .

أما الكتاب الرابع فيعرض فيه « فيرجيل » علاقة « ديدو » مع « أينياس » . لقد مكث أينياس فى « قرطاجة » عدة شهور تحوطه « ديدو » برعايتها وتغمره بحبها ؛ لقد باحت « ديدو » لأختها « أنا Anna » بأنها على الرغم من قسمها بألا تتزوج أبدا بعد موت زوجها الراحل ، الا أنها تنهار يوما بعد يوم منذ وقعت تحت تأثير سحر « أينياس » . وذات يوم ، بينما كانا فى رحلة صيد ، أرغمتهما ريح عاصفة أن يحتميا فى كهف ، حيث نسيا نفسيهما ، وشربا كأس الحب حتى الثمالة ، وحدث بينهما ما ظنته « ديدو » زواجا . حدث كل هذا بتدبير من « فينوس » وموافقة « جونو » على استمرار هذا الحب ، حتى تظل الالهتان فى أمن وسلام ، ولكن « جوبيتير » يرسل رسوله « ميركوريوس Mercurius » ليذكر « أينياس » بواجبه . يحاول أينياس أن يدبر أمر رحيله سرا ، حتى لا يؤلم « ديدو » ولكنها تكتشف الأمر ، فتتوسل اليه ألا يتركها وحيدة ، ولكن بلا جدوى ، فقد كان عليه أن ينفذ ما أمر به «جوبيتر » وفى لحظة من لحظات اليأس والألم ، التى تسببها لوعة الفراق ، تقتل ديدو نفسها .

ان مشهد اللقاء الأخير بين « ديدو » وأينياس من أروع ما كتبه « فيرجل » ، لهذا رأينا ترجمته كنموذج

من « الانيادة » ، ورغم أن الترجمة بالطبع ستفقد المشهد الكثير من روعته وجمال أسلوبه :

٣٠٤ وأخيرا هاجمت أينياس بهذه الكلمات :

« أيها الخائن ، أكنت تأمل أيضا أنك تستطيع اخفاء مثل هذا الجرم الشنيع ، وترحل عن بلادى سرا ؟ ألا يمكن لحبنا وأيدينا التى تشابكت ذات يوم وديدو التى ستموت ميتة قاسية أن تستبقيك ؟ ....

٣١٥ أتفر منى ؟ بحق هذه الدموع وبحق يمناك ، اذا لم يبق لى شىء آخر غيرك ، يالى بائسة ، بحق تعانقنا ، وبحق طقوس عرسنا التى ما تزال فى البداية ، لو كنت أستحق منك أى معروف ، أو كانت لمعزتى عندك أى تقدير ، أشفق على بيت يتداعى ، واذا كان ما يزال للضراعة أى مكان فانى أضرع اليك أن تطرد هذه الفكرة من رأسك !

فبسببك كرهتنى قبائل ليبيا وزعماء النوميديين ، وبسببك أصبح التيريون أعدائى ، وبسببك أيضا ضاع حيائى وتحطمت سمعتى السابقة التى كنت أستطيع بها فقط أن أصعد الى نجوم السماء . عن تتركنى عرضة للهلاك ، أيها ... الضعيف ؟ اذ أن كلمة زوج أيضا قد تضاءلت وانكمشت ! الى أين أمضى ؟ .....

٣٢٧ لو أنى على الأقل أنجبت منك قبل رحيلك ذرية

ما ، لو كان لى أيناس صغير يلعب فى أبهاء قصرى ، فيجعلك على الأقل تعود الى فى المستقبل ، لما بدوت أمامك بأى حال على هذه الصورة الذليلة الكسيرة ! »

كانت قد تكلمت ، بينما بقى الآخر محدقا بعينيه ، بناء على تعليمات جوبيتر ، وهو يخفى بين جنبيه همـا دفينا يصر على كبح جماحه ؛ وأخيرا يردردا مختصرا : « لن أنكر قط ، أيتها الملكة ، أى شىء من أفضالك ، التى يمكنك أن تعديها كثيرة جدا ؛ ولن أمل من تذكر السا ، طالما أنى ذاكر لنفسى ، وطالما أن أنفاس الحياة تدب فى هذه الأعضاء ·

لتكن كلماتى قليلة لتناسب المقام · انى لم أفكر قط فى أن أحيط هذا الرحيل بطى من الكتمان ، لا تتصورى هذا ، كما أنى لم أعرض عليك أبدا مشـاعل الزواج ، أو أتيت لمثل هذه الارتباطات · لو أن الاقدار سمحت لى بأن أشكل حياتى وفق هواى وأن أعمل على حل مشاكلى بمحض رغبتى وارادتى ، لكان أول ما يحظى باهتمامى مدينة طرادة ورفات أصدقائى الأعزاء ، ولظلت منـازل بريام الشامخة قائمة ، ولعملت بيدى هذه على استرداد جرجام لأبنائها المنهزمين · أما الآن فقد أمرنى أبوللو سيد جرينيوم بأن استحوذ على ايطاليا العظيمة ، ايطاليا مقر النبوءات الليكية ؛ هذا هو حبى ، وهذا هو وطنى · وأنت باعتبارك فينيقية ، لو أن قلاع قرطاجة ورؤية المدينة

الليبية قد استولت على نفسك فأى ضيم فى أن يستقر التيوكريون فى أرض أو سونيا ؟ فمن حقنا نحن أيضـا أن نبحث عن ممالك خارجية · ان طيف أبى انخيسيس ينذرنى فى أحلامى ويخيفنى بنظراته المضطربة ، كلما خيم الليل على العالم بظلاله الندية ، وكلمـا طلعت النجوم المتوهجة (كما ينذرنى أيضا) الفتى أسكانيوس والأضرار التى نزلت برأسه العزيز ، الذى أوهمته بحكم هيسبيريا وبالأراضى الموعودة · وأن رسول السماء أيضا ، الذى أرسله زيوس بنفسه ، واستشهد على ذلك براسينا ، قد حمل الى تعليمات خلال الهواء المنطلق ؛ وقد رأيت الاله فى وضح النهار وهو يدخل الأسوار والتقطت صـوته بأذنى هاتين ·

اقلعى عن احراق روحى وروحك بشكاياتك ، فانى لا أتجه الى ايطاليا بمحض ارادتى · »

لقد كانت تحملق فيه شذرا طوال الوقت وهو يتكلم على هذا النحو ، وهى تجيل بعينيها هنـا وهنـا وترمقه كله بنظراتها الصامتة ، ثم انفجرت فى واشتعال وقالت ما يلى :

« لم تكن أمك الهة ، ولم يكن داردانوس ، أيهـا الغادر ، مؤسس عنصرك ، ولكنك جبلت من صخر أصم ، اذ أنجبتك جبال القوقاز المريعـة ، وأرضعتك نمرات هيركانية ·

فلما ذا اخفى الحقيقة ؟ ولأى مصائب أجل أدخر نفسى ؟ فهل يمكن أن أتصور ما هو أكثر مهانة من ذلك ؟ والآن والآن فقط لا تنظر جونو العظيمة ولا أبوها ساتورنوس الى هذه الأمور بنظرة متعادلة ·

ان الاخلاص لا أمان له على الاطلاق ؛ لقد رحبت به عندما جاء الى شاطئىء شريدا طريدا ، وجعلته فى لحظة جنون شريكا لى فى الملك ؛

كما انقذت أسطوله من الضياع وبحارته من الموت ·

ويلاه ؛ انى أتقلب محترقة بنار من الغيظ ! والآن فان أبوللو كاشف الغيب والنبوءات الليلية ورسول السماء الذى أرسله زيوس بنفسه ، يحمل الآن الأوامر الخطيرة خلال الهواء ·

هذا بالطبع هو كل عمل آلهة السموات العلى ! وهذا هو الهم الذى يقلق راحتهم ! انى لن أستبقيك ولن أرد على ادعاءاتك ؛

اذهب لتحملك الرياح الى ايطاليا ، ولتبحث عن الممالك وسط الأمواج ·

وانى أتمنى فى الواقع أن تتجرع كأس الشقاء وسط صخور البحر ،

آه لو تستطيع قوى الآلهة الطيبة ذلك ، وأن تهتف باسم ديدو مرارا وتكرارا ·

ورغم بعدى عنك ، فانى سوف أقتفى أثرك بالنيران المريعة ، (نيران الهات الغضب) ·

وعندما ينزع الموت البارد الروح عن أعضائى ، فان طيفى سيلاحقك فى كل مكان ؛ أيها الناكر للجميل ، سوف ينزل بك العقاب ·

وسوف أسمع بذلك ، اذ ستصل الى الرواية حتى ولو كنت فى أعماق العالم الآخر ·

قالت هذه الكلمات وقطعت الحديث من منتصفه ، وانطلقت بسرعة وكأن مرضا أصابها ، ونأت بنفسها عن ناظريه واندفعت الى الخارك ، تاركة اياه وقد انعقد لسانه بخوف شديد ، وان كان يود أن يقول الكثير ·

أما هى فقد أنهضتها الوصيفات وحملن أعضاءها المنهارة الى حجرتها المرمرية وأرقدتها على السرير ·

ولكن أينياس الطيب ، رغم أنه يتوق الى أن يخفف من آلامها بالتسرية عنها ، والى أن يزيح عنها الهموم بكلماته ، فانه يئن أنينا موجعا ، ويضغط على قلبه المعذب بحبه العظيم ،

(٣٩٦) ويعود الى الأسطول تنفيذا لأمر السماء ·

ويبدو أن « فيرجيل » فى هذا الكتاب قد تأثر برومانسية مدرسة الاسكندرية ، وخاصة بعمل « أبوللونيوس الرودى » المسمى « أرجوناوتيكا » ، فشخصية « ديدو » تشبه الى حد ما شخصية « ميديا » ، الا أن « ديدو » أقوى شخصية وأكثر رومانتيكية · وفى هذا الكتاب تظهر على « أينياس » للمرة الأولى والأخيرة مظاهر الضعف الانسانى ، ولكنه قد يبدو أيضا ، كما رأى البعض (٦٢) ، خسيسا جديرا بالازدراء ، فقد قبل حب « ديدو » ثم هجرها وتركها لليأس والموت ، كما أن رده عليها فى الدفاع عن نفسه يغلب عليه طابع المنطق والبلاغة الباردين · ولكن يجب أن نذكر دائما أن « اينياس » طبقا لتصوير « فيرجيل » له ، ليس لديه الا قدر ضئيل جدا من حرية الارادة ، وهجره « ديدو » أمر حتمى ، فهو تنفيذ لقوة ارادة السماء ، التى تتحكم فى آمال الناس ولا تعنى بأى شىء عارض يقف حائلا دون تحقيق ارادتها ؛ وان ما جرى لأنطونيوس وما جناه عليه حبه لكليوباترا كان صداه ما يزال يتردد فى أرجاء الامبراطورية ، عندما بدأ « فيرجيل » يكتب « الانيادة » ؛ وقد يكون غرض « فيرجيل » الاشارة الى أن حب أى امرأة ، مهما كانت ، يجب أن يعد أمرا تافها ، اذا قيس بمصالح الامبراطورية ، وكان حائلا أمام بناء مجدها العظيم ·

(٦٢) انظر :
T.E. Page, Virgil, Aen. VI intr. pp. xx-xxi.

وعلى كل فان هذا الكتاب يكشف عن حدة فى الطبع ، وتأجج فى العاطفة ، وقدرة فائقة على خلق المواقف الدرامية ، وهى مزايا لم تكن ليظهر منها فى أعماق « فيرجيل » السابقة الا لمحات خاطفة ·

أما الكتاب الخامس فهو يمثل مرحلة انتقال تخفف من حدة مأساة « ديدو » ، وتمهد لغموض وروعة الكتاب السادس ، كما أنه يقدم فرصة يحاكى فيها « فيرجيل » بعض المشاهد من « هومر » · فقد خصص معظم هذا الكتاب لعرض الألعاب التى أقامها « أينياس » ، بعد عودته الى صقلية ، احتفالا بمرور عام على وفاة أبيه ؛ وهى تشبه الى حد كبير الألعاب التى أقامها « أخيل » تكريما لموت صديقه « باتروكلوس » ، كما صورها « هومر » فى الكتاب الثالث والعشرين من « الالياذة » · وينتهى الكتاب بانقاذ بعض سفن « أينياس » بمعجزة من الحريق الذى اشتعل فى الأسطول بايعاز من « جونو » ، وبغرق باليتوروس Palinurus مرشد سفينة « أينياس » كفدية لسلامة الآخرين ·

ويبدأ الكتاب السادس بوصول « أينياس » الى ساحل ايطاليا · وما أن يصل حتى يأخذ فى البحث عن العرافة « سبيبلا Sibylla فى « كوماى

ان « فيرجيل » فى هذا الكتاب يبدو أكثر غنى وثراء وأكثر استقلالا وبعدا عن النقل والتقليد ، فقد جمع

« فيرجيل فى هذا الكتاب كل ثمار دراسته وثقافته واطلاعه عن الأساطير والنبوءات والطقوس وعن التاريخ والفلسفة ووضعها جميعا فى تلك الصورة الخيالية الرائعة التى صور بها رحلة « أينياس » الى العالم الآخر وكشف بها عن أحداث المستقبل ، هذا رغما من التشابه الظاهرى بين رحلة أينياس الى العالم الآخر فى انيادة « فيرجيل » ورحلة « أوديسيوس » فى الكتاب الحادى عشر من أوديسا « هومر » .

ان الكتاب رائع وممتع . وان الصورة التى رسمها فيرجيل لنزول الوحى على العرافة لهى احدى الصور الجميلة التى جاءت فى هذا الكتاب .

(٤٥) كانوا قد وصلوا الى الأعتاب ، عندما قالت العذراء :

« هذا وقت طلب الوحى ، الآله ، هاك الاله ! » وفجأة لم يبق لهذه المرأة ، التى قالت مثل هذا الكلام أمام الأبواب ، نفس الملامح ، كما لم يبق لونها على حاله ، ولم يعد شعرها ممشطا ، بل أخذ صدرها يعلو لاهثا ، وينفتح قلبها بجنون وحشى ؛ وهى تبدو وكأنها أكبر مما هى ، ولا تنطق بما هو آدمى ، فقد نفث فيها الآن من قوة الاله القريبة .

فهى تقول : « أى أينياس الطروادى ، أتتأخر عن

تقديم النذور والأدعية ، أتتأخر ؟ فقبل ذلك لن تفتح الأبواب العظيمة لهذا المنزل الذى أصابته الدهشة » . ثم صمتت بعد أن قالت هذا الكلام .

لقد سرت فى عظام التيوكريين الجامدة رعدة باردة ، ثم انهمر الملك بالدعوات من أعماق فؤاده :

« أيا فويبوس ، يامن كنت تعطف دائما على الشدائد الثقال التى حلت بطروادة ، يا من وجهت سلاح باريس الدردانى ويده الى جسد سليل أياكوس ، انى بارشادك دخلت بحارا عديدة تحف بلادا عظيمة ، وقبائل الماسيلى القاصية ، والحقول التى تمتد أمام صخور سيرتيس ، وهانحن الآن فى النهاية نتشبث بشواطىء ايطاليا التى تحاول الهرب منا ؛ وانى أدعو أن يكون خط طروادة قد تبعنا الى هذا الحد فقط .

٧٧ ـ واكن الكاهنة ، ولم تعد تطيق الأ نفويبوس ، فانها تضطرب فى الكهف اضطرابا وحشيا ، بأمل أن تتمكن من اخراج الاله العظيم من صدرها . ولكن كلما ازداد اضطرابها ، كلما ازداد فمها المجنون انهاكا ، وقهر قلبها لتوحش وشكلها قهرا .

وانفتحت الآن أبواب المنزل المائة الضخمة .

انفتحت من نفسها تحمل اجابات الكاهنة خلال الهواء :

« أنت يا من انتهيت أخيرا من أهوال البحر العظيمة ، ان أمورا أكثر خطورة تنتظرك على البر ؟ سيصل الدردانيون الى مقاطعة لافينيوم ، اطرح هذا أرى حروبا .

حروبا مريعة ، ونهر التيبر يفيض بدم غزير ...

(٩٣) ان مثل هذا الشر المستطير ، الذى سيحيق بالتيوكريين .

سيكون مرة أخرى بسبب زوجة أجنبية وعرس أجنبى .

أما أنت فلا تخضع للشرور ، بل عليك أن تتقدم بجرأة لمواجهتها .

فى الطريق الذى يسمح به قضاؤك وقدرك . أن أول طريق للنجاة ،

وهذا آخر ما يخطر لك على بال ، سيفتح من مدينة يونانية . »

وعندما يرجو « أينياس الكاهنة أن تسمح له بالذهاب الى العالم الآخر ، ليشاهد أباه مرة أخرى ،

فانها تطلعه على الطريقة التى تمكنه من تحقيق مأربه ، كما تطلب منه البحث عن الغصن الذهبى ونزعه ، اذ بدونه لن تفتح أبواب العالم الآخر ؛ ثم تأمره بدفن جثة يرى جثة « ميسينوس Misenus » ضارب النفير الذى أحد زملائه . وبعد خروج « أينياس » من كهف العرافة ، أغرقته الآلهة لتحديد اياها بموسيقى نفيره ، التى كان يلهب بها حماس الرجال فيهبون للقتال ثائرين ، فينفذ أمر الكاهنة فى الحال ويقوم بطقوس الدفن .

٢١٢ – وفى أثناء ذلك لم يقل بكاء التيوكرين على الشاطىء .

من أجل ميسينوس ، وقاموا بتقديم الطقوس الأخيرة الواجبة .

للرفات الذى فقد الشعور ، فقد هيئوا له أولا مكانا ضخما للاحراق .

وغنيا بقطع من خشب الأناناس والبلوط ، ونسجوا الجوانب بأوراق قاتمة ، وفى الأمام وضعوا أشجار السرور الجنائزية ، الزينوا الجزء العلوى بأسلحة وضاءة .

أسرع قوم باعداد الماء الساخن فى قدور نحاسية تغلى .

فوق اللهب ، وغسلوا جثمان الميت البارد وضمخوه .

ثم علا الصراخ . عندئذ يعيدون وضع الجسد الذى يبكون عليه فوق النعش ، ويلقون عليه الرداء القرمزى ، ذلك الغطاء المعروف .

بينما أخذ قوم آخرون يحملون النعش الضخم على أكتافهم ، ويالله من عمل محزن ، ويمسكون شعلة النار التى توضع الى أسفل ، ووجوههم الى الخلف طبقا لعادة الأسلاف . لقد احترقت قرابين مكدسة من البخور ولحوم الأضحيات والأوانى المفعمة بزيت الزيتون .

وبعد أن خمد الرماد وانطفأ اللهب ، رشوا بالنبيذ الرفات المتبقى والرماد الظمآن ، ثم وضع كوريناويوس العظام المتجمعة فى اناء برونزى .

وهو نفسه دار حول خلانه ثلاث مرات ليطهرهم بالماء الهور ، بأن أخذ ينثر الندى الخفيف يعصن من شجرة زيتون مثمرة : ظهر الرجال ثم قال كلمات الوداع الأخيرة .

أما أينياس الورع فقد أقام قبرا ضخما ، ووضع للرجل أسلحتهم الخاصة ، الا وهى مجدافه وبوقه ، تحت تل مرتفع يسمى الآن باسمه ميسينوس .

وهو يحتفظ بذلك الاسم الخالد عبر الدهور .

وبعد ذلك يواصل « اينياس » السير بحثا عن الغصن الذهبى ، حتى يتمكن من العثور عليه بمعونة زوج من الحمام أرسلته أمه « فينوس » لتدله عليه وما أن يعثر « أينياس » على الغصن الذهبى حتى ينزعه ثم تتقدم القرابين لآلهة العالم الآخر .

٢٥٥ لكن انظر ، ها قد بدأت الأرض تخور تحت أقدامهم .

عند شروق أشعة الشمس ، كما بدأت أرجاء الغابة تهتز .

وخيل اليهم أن الكلات تعوى خلال الظلام عند مقدم الهة . « ابتعدو ، ابتعدوا يا من لم تطلعوا على الأسرار المقدسة » .

صاحب الكاهنة ، « ابتعدوا عن كل الغابة ؛

وأنت يا أبنياس شق طريقك واستق سيفك من غمده ،

فهذا وقت الشجاعة ، وهذا وقت القلب المتين » ..

٢٧٣ أمام المدخل نفسه وفى بداية فتحات أوركوس استقرت الأحزان المنتقمة ،

وسكنت الأمراض الشاحبة والشيخوخة المحزنة ،

والخوف والجوع الذى يدفع المرء الى الشرور ،
والعوز البغيض ،
والموت والكد ، وهى أشكال بشعة المنظر ؛
ثم توأم الموت أعنى النعاس ، ورغبات النفس الشريرة ؛
وفى الجهة المقابلة وجدت حاملة الدمار ،
وغرف الايومينيديس الحديدية ، والنزاع المجنون ،
وقد نسج شعره الثعبانى بجدائل دامية .

وفى الوسط تنشر شجرة دردار ضخمة وارفة الظلام
تنشر فروعها وأذرعتها العتيقة ، وهى التى يزعم العامة أن الأحلام الزائفة تسعى للسكنى بها وتلتصق بكل ورقة منها .
وبالاضافة الى ذلك ربضت أشكال متوحشة لحيوانات مختلفة .....

٢٩٥ من هنا يبدأ الطريق الذى يؤدى الى مياه أخيرون الترتارى .

وهنا دوامة سريعة تغلى بالطمى وباضطراب مائى واسع ،

وتصب كل الرمال فى نهر كوكيتوس . ويرعى هذه المياه وتلك الأنهار ملاحم مخوف ،

هو خارون ذو الهيئة الرثة المخيفة ، الذى له لحية كثة بيضاء .

تغطى عارضيه ، وعيناه تقدحان شررا ،

وتتعلق ثيابه الرثة من كتفيه بعقده .

وهذا الملاح نفسه يدفع قاربه من أسفل بالمجداف ، ويدير حركته بالشراع ،

ويحمل الأجساد فى قاربه الأزرق الصدىء ، لقد أصبح الآن كهلا ، ولكنه بوصفه الها له شيخوخة صلبة مزدهرة .

الى هذا الموضع تتدافع الى الشوطىء من كل فج كل تلك الجموع :

أمهات وآباء ، وأجساد أبطال عظام .

قضت نحبها فى الحياة ، وفتيان وفتيات عذارى ،

وشباب حرقت أجسادهم أمام أعين ذويهم ،

مثلهم كمثل العدد الجم من الأوراق المتساقطة فى الغابات ٠

فى أول برد الخريف ، أو كمثل أسراب الطير التى تتجمع

من أقصى البحار لتأتى الى اليابسة ، عندما يدفعها فصل الشتاء ٠

البارد عبد البحار ويبعث بها الى الأراضى الدافئة ٠

لقد رفض « خارون » أول الأمر حمل « أينياس » والكاهنة فى قاربه ، ولكنه ، عندما رأى الغصن الذهبى الذى لم يره منذ أمد بعيد ، اقترب بقاربه منهما ، واستقبلهما مرحبا ٠ وما أن عبر « أينياس » والكاهنة هذا النهر ، حتى سمعا عويل وصراخ من ماتوا ولم يتجاوزوا مرحلة الطفولة ، كما مروا بأشباح من وجهت اليهم اتهامات كاذبة ، وبأشباح من قتلوا أنفسهم ٠ وفى الوديان الحزينة ٠

يلتقيان بمن ماتوا من قسوة الحب ؛

٤٥٠ وكان من بين هؤلاء ديدو الفينيقية التى لم يندمل جرحها بعد ،

وهى تتجول فى الغابة العظيمة ٠ وما أن يقف البطل الطروادى

قريبا منها ويتعرف على طيفها خلال الظلال ،

كمن يرى أو يحسب أنه يرى القمر يطلع

فى أول الشهر خلال السحاب ،

حتى انهمرت دموعه وخاطبها بحب رقيق :

« أى ديدو البائسة ، أهو حق اذن ذلك الخبر الذى

وصلنى بأنك مت ، وأنك لقيت حتفك بحد السلاح ؟

وا أسفاه ! أكنت أنا السبب فى موتك ؟ أقسم بالنجوم ،

وبالسموات العلا ، وبكل ايمان موثوق به فى العالم السفلى ،

بأنى ما رحلت عن شاطئك ، أيتها الملكة ، الا مكرها ٠

ولكن أوامر الآلهة التى اضطرتنى الآن أن أسير

خلال هذه الظلال عبر الأماكن الوعرة الموحشة فى الليل البهيم ،

وأن أسعى فى طلب مملكتى ، والا اثق فيما أرغب ،

هى التى أجبرتنى على أن أسبب لك مثل هذا الحزن العظيم برحيلى عنك ٠

توقفى عن السير ، ولا تنأى بنفسك عن ناظرى ·

ممن تهربين ؟ فهذه الكلمات التى أتوجه بها اليك هى آخر كلماتى لك ، هكذا أشاءت الأقدار » ·

بمثل هذه الكلمات حاول « أينياس » أن يهدىء من روع طيف « ديدو » ، ويستدر عطفها ؛ أما هى فلم تتأثر ملامحها من حديثة باكثر مما يتأثر الحجر الأصم ، وفرت من أمامه كأنه عدو لها واتجهت الى زوجها السابق « سيخايوس » ، ليسرى عن أحزانها ويبادلها حبا بحب ·

يتابع « أينياس » سيره مع الكاهنة حتى يمرا بالأراضى المنعزلة « Arva Ultima » التى يكتظ بها من علت شهرتهم فى الحرب · ومن هناك يرى « اينياس » أسوارا عالية يحوطها نهر « فليجيثون Phlegethon » المتأجج ، وهذه الأسوار ، كما أخبرته الكاهنة هى أسوار « تارتاروس » سجن من حكمت عليهم الآلهة بالعذاب الأبدى ·

وأخيرا يصلون الى مقر الصالحين « Elysium » حيث يلتقى بروح أبيه « أنخيسيس » ، الذى يكشف له عن سير الأمور فى العالم ، وعن وسائل التطهير التى تمكن البشر من السماح لهم بدخول مقر الصالحين ، كما يخبره أبوه بأنه من هذه الأرض البهيجة « Laeta Arva » سيعود الى العالم الدنيوى بعد ألف سنة بعض الرجال

الذين قدر لهم أن يكونوا هم الرومان العظماء ، ومن بين هؤلاء الرجال أحفاد « اينياس » نفسه ، ويصف له مغامراتهم فى عرض لتاريخ روما متضمنا الامبراطور « أوغسطس » وابن أخته ووريثه « ماركيللوس » الذى اختطفه الموت وهو فى ريعان الشباب عام ٢٣ ق.م فكتب عنه فيرجيل بتلك المقطوعة الشهيرة (٨٦٠ـ٨٨٦) التى يقال أن أمه الشكلى « أوكتافيا » قد أغمى عليها عندما قرأها « فيرجيل » فى حضرتها ، وقد جاء فى نهايتها (٨٨٢ـ٨٨٦) : وا أسفاه أيها الغلام البائس ، لو تستطيع تحطيم القدر القاسى ،

فسوف تكون ماركيللوس ! هيا أملأوا يدى بالزنبق ،

دعونى أنثر أزهار البنفسج ، وأكدس على الأقل أكواما من هذه القرابين على روح حفيدى ، ولأقم بهذا الواجب البسيط ·

وفى الكتاب السابع يعود « أينياس » الى رفاقه ويتابعون رحلتهم الى مصب نهر التيبر ، فيزلون باقليم « لاتيوم » الذى كان يحكمه « لاتينوس Latinus » · وكان لهذا الحاكم ابنة تسمى « لافينيا Lavinia » وكانت مخطوبة لتورنوس ـ Rutuli ملك الروتوليين

Turnus الذى يسكنون احدى المقاطعات فى نفس الاقليم . ولكن كانت هناك نبوءة تعلن أن الفتاة لابد وأن تتزوج من أمير أجنبى . عندئذ يبعث « اينياس » بسفارة الى « لاتينوس » فيستقبلها بالترحاب ، اذا أيقن أن « اينياس » هو زوج ابنته المرتقب ، وتنشأ بين الطرفين علاقات ودية . ولكن الالهة « جونو » كانت للطرواديين بالمرصاد ، فتثير « تورتوس » الذى يقوم بتسليح أهل لاتيوم الذين اتحدوا مع الروتوليين لحاربة الغزاة الدخلاء ، تعاونه فى ذلك « أماتا » Amata زوجة « لاتينوس » وأم « لافينيا » ، الأمر الذى يضطر معه « لاتينوس » أن يعلن سخطه عليهم جميعا ويغلق القصر على نفسه .

أما الكتاب الثامن فنرى فيه أن « التيبر » الأب قد زار « أينياس » فى المنام وأمره بالسعى فى طلب معونة « أفاندر Evander » حاكم مدينة باللانتيوم « Pallanteum » وفى الصباح أسرع أينياس الى « أفاندر » الذى صحبه فى رحلة حول الأرض المقدسة ، حيث قامت « روما » فيما بعد ، كما أراه الغابة الكابيتولينية الكثيفة التى جعل منها « رومولوس » فيما بعد محرا باللآلهة وقد اقترح « أفاندر » على « اينياس » أن يطلب معونة الاترسكيين الذين ثاروا ضد حاكمهم الطاغية «ميزينتيوس» واضطروه الى الخروج من بلادهم . فلجأ الى «تورنوس»،

فقبل « اينياس » الاقتراح ، وخرج الى معسكر الاترسكين ، يصحبه « بالاس Pallas » ابن « أفاندر » . وفى تلك الأثناء استطاعت فينوس أن تقنع زوجها « فولكانوس » أن يصنع لأينياس عدة حربية تتضمن درعا محفورا عليه عرضا لبعض المشاهد المستقبله من تاريخ « روما » حتى معركة « أكتيوم » .

وفى الكتاب التاسع تتمكن « جونو » من اقناع « ايريس Iris » الهة النزاع أن تذهب لتثير «تورنوس» حتى يعمل على انتهاز فرصة غياب « أينياس » ، ويقوم بالهجوم على معسكر الطرواديين ويشعل النار فى معسكرهم . ولكن « نيبتونوس » يحول السفن الى حوريات من عرائس البحر . وبناء على تعليمات « أينياس » التى كان قد تركها لأتباعه قبل رحيله ، يظل الطرواديون خلف الأسوار . وفى اليوم التالى بدأ « تورتوس » الهجوم على الطرواديين من جديد ، وتمكن من اقتحام استحكاماتهم ، ولكنهم قطعوا عليه الطريق ، حتى أنه تمكن من التقهقر بكل صعوبة .

وفى الكتاب العاشر ترى مجلس الأمة الآلهة منعقدا وقد ثار به جدل حاد بين « جونو » و « فينوس » حول مصير الحرب ، ولكن « جوبيتر » قرر ترك الأمر للأقدار . وعلى كل فان « أينياس » تمكن من عقد محالفة مع « تارخون Tarchon » قائد الاترسكيين ، الذين اعتلوا ظهر

أسطولهم ، حتى وصلوا قريبا من معسكر الطرواديين ، رغم مجابهة « تورنوس » لهم . ونشبت بين الفريقين معركة حامية ، أبلى فيها « باللاس » ابن « أفاندر » بلاء حسنا ، ولكنه قتل فى النهاية بيد « تورنوس » . فيثور « أينياس » ويثأر لمقتله بالقضاء على عدد غير قليل من أبطال الأعداء ، ولكن « جونو » تتمكن من انقاذ «تورنوس» بابعاده عن الميدان ، فينازل « أينياس » « ميزينتيوس » ويقتله .

يبدأ الكاتب الحادى عشر بعقد هدنة يتم فيها دفن جثث القتلى واقامة الطقوس الجنائزية لهم . ثم يعقد اللاتين مجلسا لمناقشة الموقف الحربى ، حيث يقترح أحدهم وضع حد لهذه الحرب بأن ينازل « تورنوس » « أينياس » فى مبارزة فردية ، ولكن هذا الاقتراح لم يلق التأييد الكامل أمام نصيحة « تورنوس » بضرورة محاولة القيام بمعركة أخرى . وعلى كل فان هذا المجلس ينفض على عجل ، اذ وصلته أنباء بأن الطرواديين يهاجمون المدينة ، فيهرع الجميع الى القتال وعلى رأسهم « تورنوس » . بعد معركة طويلة يتراجع اللاتين الى مدينتهم فى فوضى واضطراب .

وفى الكتاب الأخير تعقد هدنة أخرى بين الطرفين ، تيم خلالها انهاء الحرب بمنازلة « أينياس » لتورنوس . ولكن احدى العرائس ، وهى « جوتورنا » Juturna «

أخت تورنوس حرضت الروتوليين على خرق الهدنة بالقاء سهم على « اينياس » فأصابه بجرح عميق . ولكن « فينوس » جعلت الجرح يندمل فى الحال ، بينما شنقت « اماتا » نفسها لاعتقادها أن تورنوس » قد لقى مصرعه .

وبعد أن صالح « جويتيير » « جونو » بقراره الذى يتضمن اتحاد الطرواديين مع اللاتين فى أمة واحدة ، اشتبك البطلان « أينياس » « وتونوس » فى القتال . وسقط « تورنوس » ، واذ هو فى النزع الأخير ، يطلب فى رجاء واستعطاف أن يرد جثمانه الى أبيه العجوز .

وكأن « أينياس » على وشك أن يرق قلبه لهذا « تورنوس » ، عندئذ يصرخ صرخة مدوية ويهوى بسيفه الموقف ، لولا أن رأى حزام « باللاس » حول وسط فيقضى عليه بضربة قاتلة .

بهذا تنتهى ملحمة « فيرجيل » الخالدة « الانيادة » ، التى ظلت تعتبر لقرون عديدة ، وعلى الأخص فى القرون الوسطى ، أعظم عمل أنتجته عبقرية انسان ، ولم تخط أى أشعار أخرى ، على الأقل فى العالم الغربى ، بمثل ما حظيت به هذه الملحمة من شهرة واسعة واهتمام بالغ من رجال اللغة والأدب . حقيقة أن الانيادة ، باعتبارها ملحمته تصور الحروب والمغامرات ، لا يمكن أن ترقى الى مستوى الالياذة والأوديسا فى قوتها وحيويتها . تشابه كبير من ناحية الشكل يغرى دائما بعقد المقارنات

والواقع أن الانيادة والأشعار الهومرية ، رغم ما بينها من بينها ، تختلف عن بعضها اختلافا كبيرا فى الروح والطبع ، حتى أنه لا ينبغى ، كما اقترح أحد النقاد (٦٣) ، عقد المقارنات بينها ، فالأشعار الهومرية ثمرة تناج عبقرية فطرية نظمها الشاعر ليتغنى بها أثناء الأعياد والاحتفالات التى كانت تقام فى العصور الأولى تمجيدا للأبطال العظام ، وهى تصف أناسا يعيشون تقريبا بنفس الطريقة التى كان يعيش بها من كتبت الأشعار فى عصرهم : أما « الانيادة » فهى خلق فنى ، كتبها شاعر ينتظر الرعاية من الامبراطور ، ويتوقع النقد من « مايكيناس » وجماعته الأدبية ، وهى تحاول أن تضفى الروح على أشباح الماضى البعيد بحيث تبدو مقبولة لدى أناس يختلفون عنهم تمام الاختلاف فى كل شىء · ومن ثم فان أهم ما يهم « هومر » ومستمعيه هو القصة والأحداث ، ويأتى الشكل الفنى فى المرتبة الثانية ، أما بالنسبة لفيرجيل وقرائه فان الصورة الفنية والأدبية فى المقام الأول ، وتأتى بعدها حقيقة أحداث القصة ·

وفى هذه الناحية الفنية لا يشك أحد فى أن « فيرجيل » هو سيد الايقاعات العذبة والتعبيرات الأدبية · فان الوزن السداسى ، الذى كان عند « انيوس »

(٦٣) انظر :
T.E. Page Virgil, Aen. VI, Intr. pp. Xviii-xix.

خشنا غير مصقول ، وعند « لوكريتيوس » ،رغم قوته واحكامه ، تنقصه الرشاقة والتنوع ، قادرا على التعبير عن كل العواطف المختلفة · وليس معنى ذلك أن الرشاقة الفنية الظاهرية هى كل شىء عند « فيرجيل » · فالمشاعر عنده عميقة فياضة رغم أنه يحاول السيطرة عليها وكبح جماحها · وان حبه لبلاده واعتزازه بعظمتها وايمانه بان رسالتها فى حكم العالم قدر مقدور لنشر المدنية والسلام يتخلل كل الملحمة تقريبا ويبرز بين عديد من الأبيات الرائعة ·

فشعبها واسع السلطان مزهو بحروبه (٦٤)

ويقول على لسان « جوبيتير » ·

انى لا أضع حدودا لمتلكاتهم أو حدا زمنيا لسلطانهم ·

فقد منحتهم ملكا لا نهاية له (٦٥) ·

ونحن أنفسنا سنرفع الى النجوم أحفادك فى المستقبل

وسنمنح مدينتهم سلطانا (٦٦) ·

(٦٤) الانيادة ، ١ ، ٢١ ·
(٦٥) الانيادة ، ١ ، ٢٧٨_٢٧٩ ·
(٦٦) الانيادة ، ٣ ، ١٥٨_١٥٩ ·

تذكر ، أيها الرومانى ، أنك تحكم الشعوب بنفوذك
ستكون لك هذه الفنون
التى تسن بها قانون السلام

وتعفو عن المنهزمين ، وتحارب المتعجرفين (٦٧) ٠

ولكن رقة « فيرجيل » وحزنه الممزوج بالتفكير العميق عما سر خلوده ٠ فهو يفكر طويلا ، ويتألم من تقلبات القدر وقصر الحياة البشرية ، ولكن حزنه لم ينزل أبدا الى مستوى اليأس ، فالدرس ، الذى استفاده من أن الموت حق وأن الحياة قصيرة ، هو الدافع الى ألايمان بضرورة العمل والكفاح ٠

لكل انسان يوم معلوم ، وان وقت الحياة قصير لا يعوض بالنسبة للجميع ، ولكن بالأعمال المجيدة ٠
تمتد الشهرة ، وهذا هو عمل البسالة ٠(٦٨)

ان « فيرجيل » متدين بدرجة عميقة ومؤمن ايمانا جازما بوجود قوة مسيطرة تكافىء الأخيار (٦٩) وتعاقب

(٦٧) الانيادة ، ٦ ، ٨٥٣٨٥١ ٠
(٦٨) الانيادة ، ١٠ ، ٤٦٧ـ٤٦٩ ٠
(٦٩) الانيادة ١ ، ٦٠٣ وما بعده ٠

الأشرار (٧٠) ، ولكنه حائر أمام لغز ذلك القدر المحتوم(٧١) ٠

وعلى كل حال فان أعمال « فيرجيل » كانت تقرأ فى عصره على نطاق واسع ، حتى لقد أدخلت ضمن المقررات المدرسية فى مدارس الأدب والخطابة (٧٢) ، مما كان له أكبر الأثر لا على الأدب فحسب بل على اللغة اللاتينية كلها ، كما أن أعماله أصبحت موضوعا للتعليق والتحليل لكثير من النقاد والمعلقين والمهتمين باللغة وكان « دانتى » يعتبره أستاذه ومرشده فى الجزء الخاص بالجحيم (٧٣) ، وبلغ من تقديس الناس لفيرجيل أن اعتبروا أعماله كالأزلام « Sortes Vergilianae » يستهدون بها قبل القيام بأى عمل هام ، كما يفعل العامة الآن بالكتب المقدسة ، كما أن المسيحيين الأول كانوا يرون فى الرعوية الرابعة ما يبشر بظهور المسيحية (٧٤) ٠

(٧٠) الانيادة ، ٢ ، ٥٢٥ وما بعده ٠
(٧١) الانيادة ٨ ، ٣٢٤ وما بعده ٠
(٧٢) قارن سويتونيوس ، عن النحاة ، ١٦ ، جوفينال ٧ ، ٢٧٧ دانتى ٠
(٧٣) انظر دانه ، الجحيم ١ ، ٨٥ـ٨٧ ٠
(٧٤) قارن :
Duff, op. cit., pp. 351-352; T.E. Page, Virgil, BUC., Intr. pp. xv-xvii.

NYROUF

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٤/٥٠٠٧

ISBN — 977 — 01 — 3859 — 2